

КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМ. АЛЬ-ФАРАБИ
Факультет международных отношений
Кафедра дипломатического перевода



УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ
РУаІ 2204 «Профессиональный иностранный язык»

Специальность 6В03104 – Международные отношения

Курс – 2
Семестр – осенний
Кол-во кредитов – 5

Алматы 2023 г.

Казахский национальный университет им. аль-Фараби
Факультет международных отношений
Кафедра дипломатического перевода
Образовательная программа по специальности
6В03104 Международные отношения
СИЛЛАБУС дисциплины
«Профессиональный иностранный язык» 2 курс
Осенний семестр 2023-2024 уч. год

ID и наименование дисциплины	Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	Кол-во кредитов			Общее кол-во кредитов	Самостоятельная работа обучающегося под руководством преподавателя (СРОП)
		Лекции (Л)	Практ. занятия (ПЗ)	Лаб. занятия (ЛЗ)		
93103 Профессиональный иностранный язык»	СРО 2-5	-	98	-	5	7
АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ						
Формат обучения	Цикл, компонент	Типы лекций	Типы практических занятий	Форма и платформа итогового контроля		
Офлайн	КВ			CDO MOODLE		
Лектор - (ы)	Мухаметкалиева Г.О					
e-mail:	gulnar1962@mail.ru					
Телефон:	87758643918					
АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ						
Цель дисциплины	Ожидаемые результаты обучения (РО)*			Индикаторы достижения РО (ИД)		
Цель дисциплины - сформировать способность иметь словарный запас иностранного языка, включая профессиональные термины и клише. Дисциплина совершенствует навыки слухового восприятия речи и говорения, расширение	<p>РО 1 Владеть всеми видами речевой деятельности и основами культуры устной и письменной речи, умениями и навыками использования языка в различных сферах и ситуациях общения, анализировать и синтезировать различные приемы, тактики и стратегии вербального и невербального общения для достижения взаимопонимания в зависимости от конкретной коммуникативной ситуации и в соответствии с социокультурными нормами их использования, опираясь на когнитивные и знания</p> <p>РО 2 Применять в переводческой деятельности методологические принципы и стратегии перевода, теоретические основы межкультурного общения, международного и правового управления; теорию иностранного и родного языков на профессиональном уровне; специфику перевода в соответствии с требованиями и нормами международного и правового права в процессе устного перевода.</p>			<p>ИД 1.1 Читать аутентичные политические статьи, вести беседы по международной деятельности</p> <p>ИД 1.2 Применять системные, аналитические и информационные компетенции ;</p> <p>ИД 2.1 Применять знания по тематике международного отношения на французском языке;</p> <p>ИД 2.2 Использовать лексико-грамматические единицы в международной деятельности;</p>		
	<p>РО3 Демонстрировать высокий уровень активного владения языком оригинала и языком перевода, быстрота реакции, четкая дикция, умение сосредоточиться, помехоустойчивость, психическая устойчивость, хорошая физическая форма</p>			<p>ИД 3.1 Использовать нужную информацию из соответствующих источников;</p> <p>ИД 3.2 Составлять из материалов СМИ обзор прессы;</p>		

<p>языковых знаний студентов, совершенствование устной речи в пределах разговорных и грамматических тем, предусмотренных программой. Дисциплина направлена на изучение грамматических, лексических и стилистических норм изучаемого иностранного языка.</p>	<p>PO4. Овладеть правовой терминологией, умение правильно и грамотно оформить переводы правовых документов, включая переводы для нотариального заверения; выполнять протокольные функции в соответствии с особенностями дипломатического протокола и этикета Республики Казахстан и зарубежных стран</p>	<p>ИД 4.1 Анализировать различных типов международных общественно-политических текстов. ИД 4.2 Различать структурные элементы основных видов газетных текстов (репортаж, интервью, новостной обзор, политическая речь).</p>
	<p>PO5 Анализировать и выявлять лингвистические и внелингвистические факторы перевода текстов в рамках профессионального дискурса, выполняя при этом предпереводческий анализ с учетом лингво-когнитивной, прагмафункциональной специфики исходного текста, моделировать и сравнивать особенности языковых единиц страны изучаемого языка с особенностями родного языка и других иностранных языков, с учетом норм переводимости PO6 Эффективно использовать технику переводческой записи для осуществления последовательного перевода; применять приемы компрессии текста; преодолевать психолого-эмоциональное напряжение при двустороннем переводе; осуществлять вероятностное прогнозирование в условиях синхронного перевода; использовать синхронное оборудование, программы текстовых редакторов, электронных словарей. Тренировать оперативную память с целью увеличения объема запоминаемой информации PO7 Понимать высокую социальную значимость профессии, принципы профессиональной этики, использовать в своей профессиональной деятельности знание предметной области, правил и норм перевода. Владеть способностью достигать взаимопонимания с представителями разных культур на основе знания, понимания и соблюдения универсальных правил и норм поведения, составляющих международный этикет общения, а также устанавливать взаимоотношения с представителями других культур — признавать их культурные ценности, толерантно относиться к выявляющимся различиям в манерах общения, стилях поведения, образе жизни, обычаях, традициях и т.д. PO8 Распознавать социально-нравственные ценности национальной и мировой культуры в контексте развития общества, владеть этическими принципами, правовыми нормами и стандартами в области противодействия коррупции, безопасности жизнедеятельности и предпринимательской деятельности, оценивать благоприятные и вредные факторы, влияющие на окружающую среду, и определять их последствия, моделировать бизнес-процессы базового уровня, применять навыки делового общения и умения работы с персоналом.</p>	<p>ИД 5.1 Составлять связные высказывания на общественно-политические темы СМИ, используя языковой глоссарий; ИД 5.2 Излагать происходящие политические события в стране и за рубежом, проводить интервью, писать статьи, отзывы на английском языке;</p>
Пререквизиты	Иностранный язык	
Постреквизиты	Практика перевода текстов	
Учебные ресурсы	<p>Литература: основная, дополнительная. 1. Alter ego2+. Méthode de français. Catherine Hugot, Véronique M.Kizirian, Monique Waendendries, Annie Berthet, Emmanuelle Daill, Hachette. 2018. Alter ego2+. Méthode de français. Catherine Hugot, Véronique M.Kizirian, Monique Waendendries, Annie Berthet, Emmanuelle Daill, Hachette. 2018. 2. Alter ego2+. Cahier d'activités. Catherine Hugot, Véronique M.Kizirian, Monique Waendendries, Annie Berthet, Emmanuelle Daill, Hachette. 2018. 3. Totem 1. Méthode de français A1. Mari-José Lopes, Jean-Thierry Le Bougnec. Hachette Livre, 2016.</p>	

4. Panorama 1. 1-Jacky Girardet. Jean-Marie Cridlig Méthode de français. CLE International. Paris-2017.

5. Panorama 1- Jacky Girardet, Jean-Marie Cridlig. Cahier d'exercices. CLE International Paris-2017.

Интернет ресурсы

1. <http://elibrary.kaznu.kz/ru>
2. www.castorama.fr
3. http://www.franparler.org/dossiers/cecr_enseigner.htm#approche_actionnelle
4. Connaissance de la France : <http://www.furman.edu/~pecoy/regw1.htm>
5. Connaissance des régions et villes françaises : <http://admi.net//tow/reg.html>
6. Culture française : <http://www.bnf.fr/loc/bnf0001.htm>
- 7.

Академическая политика дисциплины

Академическая политика дисциплины определяется Академической политикой и Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби.

Документы доступны на главной странице ИС Univer.

Интеграция науки и образования. Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий и заданий.

Посещаемость. Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.

Академическая честность. Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий.

Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют «Правила проведения итогового контроля», «Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года», «Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований».

Документы доступны на главной странице ИС Univer.

Основные принципы инклюзивного образования. Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающимся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса, физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.

Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ e-mail [87041674373 smagulova.aigerm@kaznu.kz](mailto:87041674373_smagulova.aigerm@kaznu.kz) либо посредством видеосвязи в MS Teams

Интеграция MOOC (massive open online course). В случае интеграции MOOC в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на MOOC. Сроки прохождения модулей MOOC должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.

ВНИМАНИЕ! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в MOOC. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.

ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ

Балльно-рейтинговая буквенная система оценки учета учебных достижений				Методы оценивания
Оценк а	Цифрово й эквивале нт баллов	Баллы, % содержан ие	Оценка по традиционной системе	<p>Критериальное оценивание – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании.</p> <p>Формативное оценивание – вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости.</p>
A	4,0	95-100	Отлично	
A-	3,67	90-94		

B+	3,33	85-89	Хорошо	Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т. д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции. Суммативное оценивание – вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины. Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения.	
B	3,0	80-84		Формативное и суммативное оценивание	Баллы % содержание
B-	2,67	75-79		Активность на лекциях	5
C+	2,33	70-74		Работа на практических занятиях	20
C	2,0	65-69		Самостоятельная работа	25
C-	1,67	60-64	Удовлетворительно	Проектная и творческая деятельность	10
D+	1,33	55-59		Неудовлетворительно	Итоговый контроль (экзамен)
D	1,0	50-54	ИТОГО		100

Календарь (график) реализации содержания учебного курса Методы преподавания и обучения.

Неделя	Название темы	Кол-во часов	Максимальный балл
1	ПЗ-1 Text Ce poste vous intéresse ? Grammar: Passé composé	3	9
2	ПЗ-2: Appel à candidature.	3	9
3	ПЗ: Vous avez un nouveau poste СРСП 1: Avez-vous vos chances ? Grammar: Passé composé	3	9
4	ПЗ: Tu les as convaincus ? Grammar: Passé composé СРСП-1: Renseignements et démarches	3	9
5	ПЗ-5: Voilà l'organigramme ! Grammar: Imparfait	3	9
5	СРСП2: Vous êtes déjà installé ?	24	17
6	ПЗ-6 Voilà vos collaborateurs ! Grammar: Imparfait	3	9
7	ПЗ-7: Qui sont-ils ? Grammar: : Plus que parfait	3	9
7	СРС-1 Où en sont les dossiers ?	25	20
	РК 1		100

8	П3-8: Quels sont les postes que vous avez occupés ? Grammar: : Plus que parfait CPCII-3: Accepter ou refuser une invitation»	3	8
9	П3: Tout est prêt ? les invitations sont lancées ! Grammar: : Plus que parfait	3	8
10	П3-10: Conseils pour les entretiens Grammar: les exercices CPC2: Dans les coulisses d'un événement international	3	8
10	CPCII-4: Quelle est la thématique à l'ordre du jour ?	1	
11	П3: Et les discours ? Interventions publiques Grammar: les exercices	3	8
11	CPCII -5: Rediger un CV et une lettre formelle		
12	П3: Ecrire une lettre de motivation Grammar:	3	8
13	П3-12: Parler de sa profession Grammar: les exercices	3	8
14	П3-14: Accepter ou refuser une invitation» Grammar: Subjonctif présent	3	8
14	CPCII-6:	3	8
15	П3-15: S`informer et informer Grammar: Subjonctif présent	3	8
15	CPCII7: .S`informer par mass-media	1	
15	CPC 4 Informer par des contacts directs	25	20
	Тест		
	PK 2		100

Декан

Заведующий кафедрой

Преподаватель



Жекенов Д.К.

Сейдикенова А.С

Мухаметкалиева Г.О.

